

對應規則을 통한 日本漢字音 指導法*

- ㄱ계열을 중심으로 -

河素偵** · 李京哲***

< Abstract >

Teaching Method of Sino-Japanese Using the Correspondence Rules : Focus on s(ㄱ) Consonants in Sino-Korean

In this study, we extracted only Chinese characters with an On'yomi in the *Joyokanji* Table (2010) and used them as research data. Then, after extracting 277 Chinese characters the reading of which begins with an initial consonant /s/(ㄱ) or /s*/(ㅋ) in Sino-Korean, we analyzed the correspondence relationship between Sino-Korean and Sino-Japanese. We also analyzed them on the basis of the system of Chinese characters and the Ancient Chinese. The following conclusions were drawn.

- (1) The /s/ consonant of Sino-Korean mostly correspond to Sa-gyo /s/ (76.67%) and Za-gyo /z/ (21.72%) in Sino-Japanese.
- (2) The /s*/ consonant of Sino-Korean all correspond to Sa-gyo /s/ (100%) in Sino-Japanese.

Therefore, we suggested 'correspondence rules' on the basis of these regular correspondence relationships between the /s/(ㄱ) · /s*/(ㅋ)/ consonants in Sino-Korean and in Sino-Japanese.

(Rule 1) The /s/ · /s*/ consonant in Sino-Korean corresponds to Sa-gyo /s/ in Sino-Japanese.

(Rule 2) Part of the /s/ consonant in Sino-Korean corresponds to Za-gyo /z/ in Sino-Japanese. In this case, Za-gyo are almost *Gó'oz*.

In addition, we proposed 4 steps of teaching-learning method in order to utilize these rules in Japanese education.

Field : Phonology

Keywords : *Joyokanji* Table, Sino-Korean, Sino-Japanese, Correspondence rules, Sino-Japanese education

1. 서론

한국인의 경우 일본어를 학습하는 과정에서 일본어는 학습하기 용이한 언어라는 느낌을 받는 경우가 많이 있다. 한국어와 語順이 같고, 한국에서 사용하는 漢字가 일본어에서도 다수 사용되고 있는 것이 그 원인의 하나라고 할 수 있다. 더구나 많은 漢語에서 日本漢字音의 발음이 韓國漢字音의 발음과 유사하게 들리는

* 이 논문은 2017년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임.

(NRF-2017S1A5B5A01024200)

** 서울여자대학교 일어일문학과 박사 후 국내연수 연구원, 음운론, 제1저자

*** 동국대학교(Seoul Campus) 교수, 음운론, 교신저자

경우가 상당히 존재하기 때문일 것이다.

실제로 [調査-조사-チョウサ] 또는 [散歩-산보-サンポ]와 같이 발음의 차이를 느끼지 못할 정도로 유사한 漢字音を 가진 漢語가 많이 존재한다. 이는 韓國漢字音과 日本漢字音의 형성시기가 겹쳐 있다는 사실에 기인한 것으로, 이로 인하여 韓·日 漢字音 사이에는 일정한 대응관계가 형성되어 있다. 따라서 이러한 대응관계를 보다 체계적으로 분석하여 연구한다면, 한국인 학습자가 막연히 유사하다고 느껴지는 日本漢字音의 학습에 있어서 보다 구체적인 규칙을 제시하여 보다 효율적인 학습방안을 마련할 수 있다.

이에 하소정·이경철(2018a)에서는 [ㄱ·ㅎ]계열을 중심으로, 하소정·이경철(2018b)에서는 [ㅇ]계열을 중심으로, 하소정·이경철(2018c)에서는 [ㄹ·ㅂ·ㅍ]계열을 중심으로, 하소정·이경철(2018d)에서는 [ㄷ·ㅌ·ㄴ·ㄹ]계열을 중심으로 그 頭子音에 나타나는 韓國漢字音과 日本 常用漢字 漢字音의 대응관계를 분석하고, 이에 따른 지도방안을 고찰하였다.

본 연구에서는 常用漢字表(2010)에서 頭子音이 [ㅅ, ㅆ]로 나타나는 272자를 대상으로 韓國漢字音과 常用漢字의 字音의 대응관계를 분석하고, 이 분석결과를 바탕으로 그 지도방안을 고찰해 보고자 한다.

먼저 常用漢字表(2010)에서 音讀에 해당하는 漢字만을 추출하여, <常用漢字表 字音 分析表>를 만들어 분석을 실시하였다.

〈표1〉 常用漢字表 字音 分析表 예시

순번	漢字	字音	東音	聲	韻	捨象聲韻	系統	비고
1	搜	ソウ	소*	審	肴開2		漢	
			수	審	尤開3을			

1. [漢字]는 常用漢字表(2010)에서 國字를 제외한 漢字 가운데 音讀을 가진 漢字를 나타낸다.
2. [字音]은 일본 常用漢字表에 나타나는 漢字의 音讀을 나타낸다. 본 연구에서는 韓國漢字音의 頭子音 [ㅅ·ㅆ]에 해당하는 字音만을 연구대상으로 한다.
3. [東音]은 해당 漢字의 韓國漢字音을 나타낸다.¹⁾ 漢字에 해당하는 [東音]이 여러 개 존재하는 多音字일 경우 이를 표에 모두 표기하되, 네이버 한자사전(<http://hanja.naver.com>)에서 제시한 漢語의 단어 목록이 제시된 [東音]만을 연구 대상으로 삼는다. 多音字 중에서 연구대상에서 제외하는 韓國漢字音은 [東音*]과 같이 [*] 부호로 구분한다.
- 3-1. [東音*]과 같이 [*] 부호로 구분하는 경우는, 常用漢字의 字音에 해당하는 採擇聲韻이 존재하며, 이 採擇聲韻에 대응하는 韓國漢字音이지만, 네이버 한자사전에서 單語의 用例로 제시한 漢語가 존재하지 않는 경우의 韓國漢字音을 나타낸다. 따라서 위 <표 1>에서 예시로 제시한 [搜]의 [소*]와 같은 경우는 분석 대상에서 제외한다.
4. [聲]과 [韻]은 漢典(www.zdic.net)을 기준으로 하며, 河野六郎(1979)와 李珍華·周長楫(1998)을 참고로 한다. [韻]은 韻·開合·等の 순으로 나타낸다.
- 4-1. 常用漢字의 字音에 해당하는 採擇聲韻 이외에, 常用漢字와 대응하는 韓國漢字音이 존재할 경우, 이와 같은 韓國漢字音의 聲韻 역시 採擇聲韻에 포함시킨다.
5. [捨象聲韻]은 聲韻이 다수 존재하는 多音字의 聲韻 가운데 常用漢字表의 字音이나 韓國漢字音에 대응하는 字音이 없는 聲韻을 나타내며 聲·韻·開合·等の 순으로 나타낸다.

1) 표에서는 韓國漢字音을 [東音]으로 약칭한다.

6. [系統]은 漢字의 字音分類를 나타내며 吳音과 漢音이 同形인 경우는 [吳漢], 吳音은 [吳], 漢音은 [漢], 唐音은 [唐], 慣用音은 [慣]으로 약칭한다.

2. 韓國漢字音 [ㅅ·ㅆ]으로 나타나는 日本 常用漢字

〈표2〉 韓國漢字音의 子音 [ㅅ·ㅆ]으로 나타나는 日本 常用漢字

韓國漢字音의 子音	常用漢字의 字數	常用漢字의 字音數	비고
[ㅅ]	270 (99.26%) (273-3)	309 (99.35%) (313-4)	1. 索(心サク/審サク)는 聲母별로 字音을 구분함. (-1字) 2. 省(心/山)과 食(神/邪)은 聲母별로 구분하여 字音이 중복됨. (-2字 -4音)
[ㅆ]	2 (0.73%)	2 (0.64%)	
計	272 (100%)	311 (100%)	

* [字數]는 異字數를 원칙으로 표기한다. 백분율[%]은 반올림 없이 소수점 두 번째 자리까지 표기한다. 따라서 백분율[%]의 總計에서 근소한 오차가 발생하지만, 總合을 100%로 책정하여 계산한다. 이하의 〈표〉에서도 동일하다.

위의 〈표2〉를 통해서 알 수 있듯이 韓國漢字音의 子音 [ㅅ]에 해당하는 常用漢字는 270字 309音이 출현하고 있으며, 子音 [ㅆ]에 해당하는 常用漢字는 2字 2音이 출현하고 있다. 이와 같이 韓國漢字音의 子音 [ㅅ·ㅆ]에 해당하는 常用漢字는 총 272字 311音이며, 이는 전체 常用漢字 2136字를 기준으로 했을 때 12.73%에 해당한다. 이에 관하여 좀 더 구체적으로 살펴보도록 하겠다.

2.1 韓國漢字音 [ㅅ]에 해당하는 日本 常用漢字

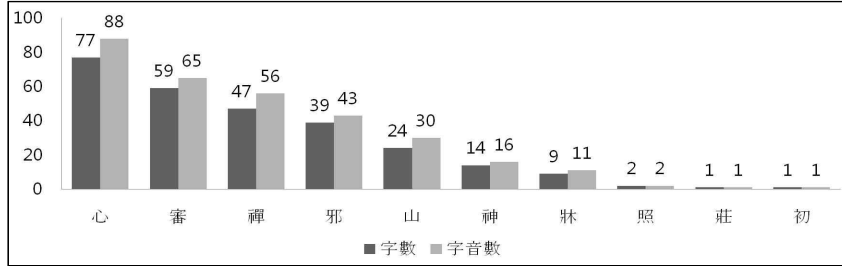
2.1.1 韓國漢字音 [ㅅ]으로 나타나는 日本 常用漢字의 聲母別 분포

〈표3〉 韓國漢字音 [ㅅ]으로 나타나는 日本 常用漢字의 聲母別 분포

聲母	常用漢字 字數	常用漢字 字音數	비고
心 /s/	77 (28.2%)	88 (28.11%)	1. 索(サク心/サク審) 2. 省(セイ/ショウ心)
審 /c/	59 (21.61%)	65 (20.76%)	1. 索(サク心/サク審)
禪 /z/	47 (17.21%)	56 (17.89%)	
邪 /z/	39 (14.28%)	43 (13.73%)	1. 食(ショク/ジキ邪)
山 /ʃ/	24 (8.79%)	30 (9.58%)	1. 省(セイ/ショウ山)
神 /dz/	14 (5.12%)	16 (5.11%)	1. 食(ショク/ジ키神)
牀 /dʒ/	9 (3.29%)	11 (3.51%)	
照 /te/	2 (0.73%)	2 (0.63%)	

莊 /tʃ/	1 (0.36%)	1 (0.31%)	
初 /tʃʰ/	1 (0.36%)	1 (0.31%)	
計	273 (100%)	313 (100%)	

〈표4〉 韓國漢字音 [ʃ]으로 나타나는 日本 常用漢字의 聲母別 字數와 字音數 分표



韓國漢字音의 子音 [ʃ]에 해당하는 常用漢字 273字를 대상으로 하여 聲母別 字數와 字音數의 分표를 살펴보면 〈표3〉과 같으며, 이를 그래프로 정리하면 〈표4〉와 같다. 이를 보면 알 수 있듯이, 韓國漢字音 [ʃ]에 해당하는 常用漢字의 字數를 기준으로 했을 때 心母s(28.2%)가 가장 많이 출현하고 있다. 그리고 다음으로 審母c(21.61%), 禪母z(17.21%), 邪母z(14.28%)가 다수 출현하고 있으며, 山母f(8.79%)와 神母ɬ(5.12%), 牀母ɕ(3.29%)에서 일부가, 나머지 照母tc(0.73%), 莊母tʃ(0.36%), 初母tʃʰ(0.36%)에서도 극소수 출현하고 있다.

중국 中古音 齒音系의 摩擦音은 韓國漢字音에서 대부분 [ʃ]으로 나타난다는 것을 알 수 있다. 또한 齒音系의 破擦音은 韓國漢字音에서 대부분 [ʃ]과 [ʃʰ]으로 나타나는데, 위의 표와 같이 牀母ɕ, 照母tc, 莊母tʃ, 初母tʃʰ와 같은 破擦音系에서도 [ʃ]이 일부 출현하고 있다.

이 중에서 牀母ɕ는 이미 南北朝시대부터 禪母z와 혼동하고 있었으며, 秦音에서는 審母c에 통합되므로 韓國漢字音에서도 [ʃ]과 [ʃʰ]이 아닌 [ʃ]으로도 출현하는 것이다. 여기에서 나머지 照母tc의 2字, 莊母tʃ의 1字, 初母tʃʰ의 1字가 문제가 된다.

먼저 照母tc가 [ʃ]으로 나타나는 2字는 [소沼昭シ ヨウ]인데, 韓國漢字音 [소]는 禪母에 해당하는 [ʃ]에서 類推된 字音으로 판단된다.

莊母tʃ가 [ʃ]으로 나타나는 1字는 [사詐サ]인데, 이는 韓國漢字音에서 그 聲母로 보아 [ʃ]로 출현될 것이 예상되지만 이미 朝鮮時代의 자료에도 [ʃ]으로 출현하고 있다. 또한 初母tʃʰ가 [ʃ]으로 나타나는 1字는 [삽挿ソウ]인데, 이 역시 韓國漢字音에서 그 聲母로 보아 [ʃ] 또는 [ʃʰ]으로 출현될 것이 예상되지만 이미 朝鮮時代의 자료에도 [ʃ]으로 출현하고 있다.

2) 崔志守(2014:45)를 참조하기 바란다.
 3) 崔志守(2014:379)를 참조하기 바란다.

2.1.2 韓國漢字音 [ㄱ]에 해당하는 日本 常用漢字 ㄱ行의 系統別 分포

〈표5〉 韓國漢字音 [ㄱ]에 해당하는 日本 常用漢字 ㄱ行의 系統別 分포

ㄱ行	心 /s/		審 /c/		山 /ʃ/		禪 /z/		邪 /z/	
	字	音	字	音	字	音	字	音	字	音
吳漢	57	58	38	39	10	10	0	0	0	0
吳	12	12	10	10	8	8	0	0	0	0
漢	13	13	10	10	9	10	28	28	23	23
慣	1	1	0	0	1	1	1	1	0	0
計	83字 84音 (35%)		58字 59音 (24.58%)		28字 29音 (12.08%)		29字 29音 (12.08%)		23字 23音 (9.58%)	
ㄱ行	牀 /dʒ/		神 /dz/		照 /te/		莊 /tʃ/		初 /tʃʰ/	
	字	音	字	音	字	音	字	音	字	音
吳漢	0	0	0	0	2	2	0	0	1	1
漢	6	6	5	5	0	0	1	1	0	0
慣	1	1 ⁴⁾	0	0	0	0	0	0	0	0
計	7字 7音 (2.91%)		5字 5音 (2.08%)		2字 2音 (0.83%)		1字 1音 (0.41%)		1字 1音 (0.41%)	
計	[吳漢] 108字 110音 (45.83%)		[吳] 30字 30音 (12.5%)		[漢] 95字 96音 (40%)		[慣] 4字 4音 (1.66%)			
	237字 240音 (100%)									

*〈표〉에서 상단의列은 常用漢字에 해당하는 聲母를 나타낸다. 상단의 두 번째 行의 [字]는 해당 字數를 나타내며 [音]은 해당 字音數를 나타낸다. [字]는 異字數를 원칙으로 표기한다. 백분율[%]은 字音數를 기준으로 나타내며, 반올림 없이 소수점 두 번째 자리까지 표기한다. 〈표〉의 좌측 란은 常用漢字의 [系統]을 나타낸다. 이하의 〈표〉에서도 동일하다.

韓國漢字音 [ㄱ]과 대응하는 ㄱ行은 常用漢字 전체 313音 가운데 240音으로 76.67%에 해당한다. 聲母別로 보면 心母s와 審母c에서 많이 나타나고 있으며 山母ʃ, 禪母z, 邪母z에서도 다수 나타나고 있다. 이 가운데 心母s, 審母c, 山母ʃ는 摩擦音系의 淸字로 心母s는 齒頭音, 審母c는 正齒音, 山母ʃ는 齒上音에 속한다. 그러나 한국어와 일본어에는 이러한 구분이 없기 때문에 韓國漢字音은 [ㄱ]으로 나타나며, 日本漢字音은 吳音과 漢音이 모두 ㄱ行으로 나타난다. 따라서 위의 〈표5〉에서도 확인할 수 있듯이 心母s, 審母c, 山母ʃ는 吳音·漢音 모두 ㄱ行으로 출현하고 있음을 확인할 수 있다.

禪母z와 邪母z 역시 摩擦音系에 속하지만 淸字인 心母s, 審母c, 山母ʃ와 달리, 濁字에 해당한다.⁵⁾ 韓國漢字音의 경우 有聲音과 無聲音의 구별이 없기 때문에 모두 [ㄱ]으로 나타나며, 日本漢字音에서는 有聲音

4) [崇]의 [스ウ]가 이에 해당한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	韻	捨象聲韻	系統
1	崇	스ウ	송	牀	東開3음		慣

5) 秦音에서 濁字의 次淸字化로 인해 邪母z는 心母s에 통합되며, 禪母z는 審母c에 통합된다. 沼本克明(1997:373)를 참조하기 바란다.

과 無聲音의 구별이 존재하기 때문에 吳音에서는 有聲音인 ザ行으로 나타나며, 漢音에서는 無聲音인 サ行으로 나타난다. 漢音에서 濁字인 禪母z와 邪母z가 無聲音으로 반영된 것은 秦音에 걸친 濁字의 次清字化로 인한 것이다. 따라서 위의 <표5>에서도 禪母z와 邪母z가 サ行으로 출현하는 것은 慣用音 1字를 제외하고는 모두가 漢音에 해당함을 알 수 있다.

2.1.3 韓國漢字音 [ㄱ]에 해당하는 日本 常用漢字 ザ行의 系統別 분포

<표6> 韓國漢字音 [ㄱ]에 해당하는 日本 常用漢字 ザ行의 系統別 분포

ザ行	邪 /z/		神 /dz/		牀 /dʒ/		心 /s/		計
	字	音	字	音	字	音	字	音	
吳	19	19	11	11	3	3	0	0	[吳] 58字 59音 (86.76%)
慣	0	0	0	0	0	0	4	4	
唐	0	0	0	0	1	1 ⁶⁾	0	0	
計	19字 19音 (27.94%)		11字 11音 (16.17%)		4字 4音 (5.88%)		4字 4音 (5.88%)		[慣] 8字 8音 (11.76%)
ザ行	禪 /z/		審 /c/		山 /ʃ/				
	字	音	字	音	字	音			
吳	25	26	0	0	0	0	[唐] 1字 1音 (1.47%)		
慣	0	0	3	3	1	1			
計	25字 26音 (38.23%)		3字 3音 (4.41%)		1字 1音 (1.47%)				
計									67字 68音 (100%)

韓國漢字音 [ㄱ]과 대응하는 ザ行은 常用漢字 전체 313音 가운데 68音으로 21.72%에 해당한다. 聲母별로 보면 禪母z와 邪母z에서 대부분 출현하고 있으며, 모두 吳音에 속한다. 禪母z와 邪母z는 濁字에 해당하며 韓國漢字音에서는 모두 [ㄱ]으로 나타나지만 有聲音과 無聲音의 구별이 있는 日本漢字音에서는 吳音에서 ザ行으로 출현하는 것이다. 그리고 神母dz와 牀母dʒ에서도 ザ行이 모두 吳音에 속하는데, 神母dz와 牀母dʒ 역시 濁字이며, 일본에서는 有聲音과 無聲音을 구별하여 吳音에서는 ザ行으로 나타나기 때문이다. 따라서 韓國漢字音 [ㄱ]에 해당하는 ザ行은 慣用音 8音과 唐音 1音을 제외한 나머지 86.76%가 모두 吳音에 해당한다고 할 수 있다. 慣用音 8音은 心母s의 [需ジュ・璽ジ・髓ズイ・迅ジン] 4音, 審母c의 [說稅ゼイ・獸ジュウ]의 3音, 山母ʃ의 [洪ジュウ] 1音으로 모두가 清濁으로 混同으로 인해 濁音으로 출현해야 할 것이 清音으로 나타난 예에 해당한다.

6) [事]의 [ʒ]가 이에 해당한다.

2.1.4 韓國漢字音 [ㄱ]에 해당하는 日本 常用漢字 ㄸ行의 系統別 分포

〈표7〉 韓國漢字音 [ㄱ]에 해당하는 日本 常用漢字 ㄸ行의 系統別 分포

ㄸ行	邪 /z/		審 /c/		計
	字	音	字	音	
漢	0	0	1	17)	1字 1音 (50%)
慣	1	18)	0	0	1字 1音 (50%)
計	1字 1音 (50%)		1字 1音 (50%)		2字 2音 (100%)

韓國漢字音 [ㄱ]과 대응하는 ㄸ行은 常用漢字 전체 313音 가운데 2音으로 0.63%에 해당한다.

이에 해당하는 字는 [沈ㄸン]과 [緒ㄸョ]이다. [沈ㄸン]의 경우 韓國漢字音이 [침·심]으로 나타나는 多音字로 [ㄸン]은 [팀]침과 대응하고 있다. [심]⁹⁾이라는 字音은 韓·日 漢字音의 대응관계에 있어서는 多音字로 인한 예외적인 사례에 해당한다.

그리고 [緒ㄸョ]의 경우는 慣用音으로, [箸箸ㄸョ] 등으로부터 類推로 인해 형성된 字音으로 판단된다.

2.1.5 韓國漢字音 [ㄴ]에 해당하는 日本 常用漢字 ㄹ行의 系統別 分포

〈표8〉 韓國漢字音 [ㄴ]에 해당하는 日本 常用漢字 ㄹ行의 系統別 分포

ㄹ行	審 /c/		計
	字	音	
吳漢	1	110)	1字 1音 (50%)
慣	1	111)	1字 1音 (50%)
計	2字 2音 (100%)		2字 2音 (100%)

7) [沈]의 [ㄸン]이 이에 해당한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	韻	捨象聲韻	系統
1	沈	ㄸン	침	澄	侵開3갑		漢
			심	審	侵開3갑		

8) [緒]의 [ㄸョ]가 이에 해당한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	韻	捨象聲韻	系統	비고
1	緒	ㄸョ	서	邪	魚開3갑		漢	
		ㄸョ					慣	類推

9) [심]은 주로 인명의 姓氏에만 사용되고 있는데, 朝鮮時代 자료를 보면 『新增類合』과 『千字文』에서는 [팀]으로만 출현하며, 『孟子諺解』에서 [심]을 확인할 수 있다. 崔志守(2014:397)를 참조하기 바란다.

10) [葉]의 [ㄸョ]가 이에 해당한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	韻	捨象聲韻	系統
1	葉	ㄸョ	엽	喻	葉閉3갑		吳漢
			섭	審	葉閉3갑		

11) [輸]의 [ㄸ]가 이에 해당한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	韻	捨象聲韻	系統	비고
1	輸	ㄸ	수	審	虞開3갑		慣	類推

韓國漢字音 [시]과 대응하는 ヤ行은 常用漢字 전체 313음 가운데 2음으로 0.63%에 해당한다.

이에 해당하는 字는 [葉ヨウ]와 [輸ユ]가 있다. 먼저 [葉ヨウ]는 韓國漢字음이 [엽·섭]인 多音字이며, [코ウ]는 [엽]과 대응하고 있다. [섭]¹²⁾은 韓·日 漢字音의 대응관계에 있어서는 多音字로 인한 예외적인 사례에 해당한다.

그리고 [輸ユ]는 慣用音으로, [諭兪ユ] 등으로부터 類推로 인해 형성된 것으로 판단된다.¹³⁾

2.1.6 韓國漢字音 [시]에 해당하는 日本 常用漢字 カ行의 系統別 분포

〈표9〉 韓國漢字音 [시]에 해당하는 日本 常用漢字 カ行의 系統別 분포

カ行	禪 /z/		計
	字	音	
慣	1	1 ¹⁴⁾	1字 1音 (100%)
計	1字 1音 (100%)		1字 1音 (100%)

韓國漢字音 [시]과 대응하는 カ行은 常用漢字 전체 313음 가운데 1음으로 0.31%에 해당한다.

이에 해당하는 字로는 [石コク]가 있는데, [코크]는 慣用音에 해당하며, 이에 해당하는 聲韻 또한 존재하지 않는다. [코크]는 용량의 단위로 10斗에 해당하며, 1石은 약 180리터에 해당하는데¹⁵⁾, 中國에서 용량의 단위로 사용되던 [斛]과 혼동하여 [斛]의 字音 [코크]를 그대로 [石]에 대응하게 된 것으로 판단된다¹⁶⁾.

2.2 韓國漢字音 [쓰]에 해당하는 日本 常用漢字

2.2.1 韓國漢字音 [쓰]으로 나타나는 日本 常用漢字的 聲母別 분포

〈표10〉 韓國漢字音 [쓰]으로 나타나는 日本 常用漢字的 聲母別 분포

聲母	常用漢字 字數	常用漢字 字音數	비고
山 /ʃ/	1 (50%)	1 (50%)	
禪 /z/	1 (50%)	1 (50%)	
計	2 (100%)	2 (100%)	

韓國漢字音의 字音 [쓰]에 해당하는 常用漢字는 2字를 대상으로 하여 聲母別 字數와 字音數의 분포를

12) [大迦葉(대가섭)], [摩訶迦葉(마하가섭)], [慶州葉(경주섭)] 등의 예가 있다. (출처: 네이버 한자사전)
 13) 禹燦三(2008b:161) 역시 慣用音 [輸ユ]에 대하여, [諭·兪·諭] 등의 諧聲聲符의 類推에 의해서 형성된 字音으로 판단하고 있다.
 14) [石]의 [코크]가 이에 해당한다.

순번	漢字	字音	東音	聲	韻	拾象聲韻	系統
1	石	セキ	석	禪	昔開3		漢
		シャク					慣
		コク					慣

15) 大漢語林(1992:1004)을 참조하였다.
 16) 李京哲(2006:359)을 참조하기 바란다. [漁リョウ]의 경우도 [獵]의 字音을 대응한 이러한 예로 볼 수 있다.

살펴보면 <표10>과 같이 山母f(50%)에서 1字, 禪母z(50%)에서 1字가 출현하고 있다.

2.2.2 韓國漢字音 [쓰]에 해당하는 日本 常用漢字 サ行의 系統별 분포

<표11> 韓國漢字音 [쓰]에 해당하는 日本 常用漢字 サ行의 系統별 분포

サ行	山 /f/		禪 /z/		計
	字	音	字	音	
吳漢	1	1	0	0	1字 1音 (50%)
漢	0	0	1	1	1字 1音 (50%)
計	1字 1音 (50%)		1字 1音 (50%)		2字 2音 (100%)

韓國漢字音 [쓰]에 해당하는 常用漢字는 日本漢字音 サ行과 모두 대응을 이루고 있다. サ行은 [쓰]과 대응하는 常用漢字 전체 2音 가운데 2音으로 100%에 해당한다.

이에 해당하는 字는 [쌍]과 대응하는 [雙ソウ]와 [씨]와 대응하는 [氏シ]가 있다. 韓國漢字音은 漢字音을 받아들일 당시에는 有氣音과 無氣音의 구별이 없었으며, 硬音 또한 존재하지 않았기 때문에 [雙]은 [상]에서¹⁷⁾, [氏]는 [시]에서¹⁸⁾ 硬音화된 것으로 볼 수 있다. 따라서 韓國漢字音 [쓰]은 한국어의 音韻變化로 [시]에서 [쓰]으로 변화한 것으로 볼 수 있으며, 원칙적으로 韓國漢字音 [시]과 日本漢字音에서 サ行의 대응관계 속에서 파악할 수 있는 것이다.

3. 韓國漢字音과 日本漢字音의 對應規則을 활용한 漢字音 指導法

이상에서 살펴본 韓國漢字音 [시·쓰]과 대응하는 常用漢字의 行별 출현비율을 정리하면 아래의 <표12>와 같다.

<표12> 韓國漢字音 [시·쓰]에 대응하는 日本 常用漢字의 行별 출현 비율

[시]과 대응하는 行	字音數	비율(%)
サ行	240音	76.67%
ザ行	68音	21.72%
タ行	2音	0.63%
ヤ行	2音	0.63%
カ行	1音	0.31%
計	313音	100%
[쓰]과 대응하는 行	字音數	비율(%)
サ行	2音	100%
計	2音	100%

위의 <표12>를 통해서 알 수 있듯이 韓國漢字音의 [시]은 日本 常用漢字의 字音 가운데 サ行과

17) 朝鮮時代 자료에서는 [雙]이 [상]과 [쌍]으로만 출현한다. 崔志守(2014:224)를 참조하기 바란다.

18) 朝鮮時代 자료에서는 [氏]가 [시]로만 출현한다. 崔志守(2014:165)를 참조하기 바란다.

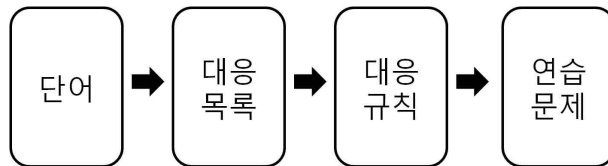
76.67%, ㅈ行과 21.72% 대응하고 있어 ㅅ·ㅈ行과 주된 대응관계를 이루고 있다고 볼 수 있다. 그리고 韓國漢字音의 [ㅍ] 역시 ㅅ行과 모두 대응하고 있다. 따라서 韓國漢字音의 [ㅅ·ㅍ]은 ㅅ行과 주된 대응관계를 이루고 있으며, ㅈ行과 일부 대응을 하고 있다고 볼 수 있을 것이다.

이를 대응규칙으로 정리하면 아래의 <표13>과 같다.

<표13> 韓國漢字音 [ㅅ·ㅍ]과 日本漢字音의 대응규칙

[1] 韓國漢字音의 子音 [ㅅ·ㅍ]은 日本漢字音 ㅅ行에 대응한다.
[1-1] 韓國漢字音의 子音 [ㅍ]의 일부는 日本漢字音 ㅈ行에 대응하며, 이때의 ㅈ行은 대부분 ㅍ音이다.

이러한 韓國漢字音 [ㅅ·ㅍ]과 日本漢字音 간의 대응규칙은 일본어 교육현장에서 漢字音 지도에 있어 활용이 가능하다. 이를 통한 교수-학습 방안을 제시하면 다음과 같다.



<그림1> 韓國漢字音과 常用漢字 字音의 대응규칙을 활용한 교수-학습 방안

위의 <그림1>에서 제시한 韓國漢字音과 日本漢字音의 대응규칙을 활용한 교수-학습 과정의 각 단계에서 필요한 사항에 관하여 [대응규칙1]을 예시로 하여 제시하면 다음과 같다.

먼저 [1.단어]의 단계에서는 韓國漢字音과 日本漢字音의 발음이 유사하다고 인식되는 漢語 단어를 제시함으로써 학습자가 韓·日 漢字音 간에 대응되는 字音이 존재함을 지각할 수 있도록 유도하여 흥미를 유발시킨다. 이러한 흥미유도를 통해 학습자가 日本漢字音의 학습이 용이하리란 인식을 가지게 한다.

다음 단어의 발음을 주의 깊게 들어보세요.

1. 산보(散步)－サンポ
2. 조사(調査)－チョウサ

<그림2> [1.단어] 단계에서의 교수 자료의 예

다음으로 [2. 대응목록]의 단계에서는 일본어능력시험(JLPT)의 급수별 한자를 기준으로 학습자의 학습 정도에 맞춘 常用漢字 목록을 중심으로 하여, 韓國漢字音의 [ㅅ·ㅍ]과 대응관계에 있는 常用漢字의 ㅅ行과 ㅈ行이 포함된 漢語의 목록을 제시한다. 이 과정에서 韓國漢字音 [ㅅ·ㅍ]이 포함된 漢字와 이에 해당하는 常用漢字의 字音 사이의 관련성을 추측하도록 질문함으로써 학습자 스스로 대응관계를 도출해 볼 수 있는 시간을 준다.

다음의 단어 목록을 보면서 韓·日 漢字音 사이에서 보이는 대응관계를 찾아보세요

1. 散-サン-산 (산보 : 散步 : サンボ)
2. 査-サー-사 (조사 : 調査 : チヨウサ)
3. 試-شى-시 (시험 : 試験 : シケン)
4. 宿-슈쿠-숙 (숙제 : 宿題 : シュクダイ)
5.

〈그림3〉 [2.대응목록] 단계에서의 교수 자료의 예

그리고 [3. 대응규칙]의 단계에서는 [대응규칙1]을 제시함으로써, 학습자가 추측해 보았던 대응관계를 명료하게 정리하여 학습할 수 있도록 한다. 이 과정에서 韓國漢字音과 日本漢字音의 형성 시기와 같이 韓·日 漢字音의 간의 대응규칙이 성립할 수 있었던 배경을 설명하여 학습자의 이해를 돕는다. 아울러 [대응규칙1-1]과 같이 [시]과 대응하면서 ㅅ음에서 ㅆ행으로 나타나는 것과 관련하여 唐代에 걸친 濁字의 次清字化로 인한 ㅅ음과 ㅆ음의 차이에 관한 설명이 필요하게 된다.

語頭子音이 ㅅ·ㅆ인 한국한자음은 일본한자음과 다음과 같은 대응관계를 가지고 있습니다.

[대응규칙1] 한국한자음의 어두자음 ㅅ·ㅆ은 일본한자음 ㅆ행 에 대응한다.

[1. 한자음 설명]
한국한자음과 일본한자음의 성립시기가 겹치기 때문에, 이와 같은 대응관계가 나타나게 됩니다……

[2. 대응목록 재확인]
앞서 본 단어목록을 보면서 다시 한 번 확인해 봅시다.

〈그림4〉 [3.대응규칙] 단계에서의 교수 자료의 예

[4. 연습문제]의 단계에서는 [2. 대응목록]의 단계에서 살펴보았던 漢語의 단어들을 기반으로 연습문제를 제시하여, 학습자가 [대응규칙1]을 활용하여 漢字音을 도출해 보며 대응규칙을 익힐 수 있도록 한다. 그리고 이와 같은 4단계 교수-학습 방안을 사용하여, 다른 韓國漢字音의 子音과 常用漢字의 字音 사이에 존재하는 [대응규칙]들을 순차적으로 지도한다.

대응규칙을 활용하여 다음의 연습문제를 풀어보세요.

問1. 산보 : 散歩 : ()ボ (답안 : サン)

問2. 조사 : 調査 : チョウ() (답안 : サ)

問3. 시험 : 試験 : ()ケン (답안 : シ)

問4. 숙제 : 宿題 : ()ダイ (답안 : シュク)

問5.

〈그림5〉 [4.연습문제] 단계에서의 교수 자료의 예

4. 결론

본 연구에서는 常用漢字 가운데 語頭子音 [ㅅ·ㅆ]을 가진 韓國漢字音이 日本漢字音과 어떻게 대응하는지 분석하여 다음과 같은 대응규칙을 제시하였다.

- [1] 韓國漢字音의 子音 [ㅅ·ㅆ]은 日本漢字音 ㅅ行에 대응한다.
- [1-1] 韓國漢字音의 子音 [ㅅ]의 일부는 ㅈ行에 대응하며, 이때의 ㅈ行은 대부분 ㅈ音이다.

이와 같은 대응규칙은 한국인 일본어 학습자들이 常用漢字의 漢字音을 보다 효과적으로 학습하는데 있어 도움이 될 수 있다. 이에 본 연구에서는 이러한 대응규칙을 실제 日本漢字音의 학습 현장에서 활용하기 위하여 [1. 단어], [2. 대응목록], [3. 대응규칙], [4. 연습문제]라는 4단계의 교수-학습 방안을 제시하였다. 이를 활용한다면 韓國漢字音의 語頭子音별로 그 대응관계에 따른 효과적인 漢字音 지도-학습이 가능하리라 사료된다.

본 연구에서는 韓國漢字音의 [ㅅ·ㅆ]에 대응하는 漢字만을 대상으로 그 대응규칙을 제시하였지만, 이는 기존에 제시한 바와 같이 모든 韓國漢字音의 子音별로 그 대응규칙을 제시하는 단계에서의 하나의 과정에 해당하며, 또한 語頭子音별 대응규칙 이외에, 母音별 대응규칙, 韓·日 양국어의 音韻變化에 의한 대응관계, 중국 中古音의 변화에 따른 대응관계도 日本漢字音의 지도에서 반드시 병행되어야 한다.

앞으로 이러한 대응규칙을 활용한 효과적인 지도법을 지속적으로 제시해 가고자 한다.

【참고문헌】

강진문(2017) 「일본 常用漢字音의 韓國漢字音과의 대응 관계 고찰-한국 한자음의 頭子音을 중심으로-」 『국제언어문학』 36 국제언어문학회 pp.285-330

김정빈(2007) 『일본오음연구』 책사랑 pp.376-530

白同善(2014) 「日本の 新常用漢字의 構成과 韓國의 教育漢字」 『日本學報』 101 韓國日本學會 pp.33-46

禹燦三(2006) 「日本 常用漢字의 例外漢字音에 대한 研究」 『日本語教育』 37 韓國日本語教育學會 pp.19-44

- _____ (2007) 「韓國漢字音의 받침과 日本漢字音과의 比較-日本語 漢字教育의 觀點에서-」 『日本語教育』 42 韓國日本語教育學會 pp.31-56
- _____ (2008a) 「日本語教育における漢字音指導法研究」 『日本語教育』 49 韓國日本語教育學會 pp.1-17
- _____ (2008b) 『日本漢字音指導法』 語文學 pp.157-162
- 李京哲(2009) 『日本漢字音의 理解』 책사랑 pp.148-193 359
- _____ (2005) 『佛母大孔雀明王經 字音研究』 책사랑 pp.5-274
- 崔志守(2014) 『韓國漢字音의 母胎에 관한 研究-日本漢字音과의 比較를 중심으로-』 東國大學校 博士學位論文 pp.45 165-397
- 河素偵(2005) 『日本 慣用音 研究』 東國大學校 석사논문 pp.20-34
- 하소정·이경철(2018a) 「대응규칙을 통한 일본한자음 지도법-ㄱ·ㅎ 계열을 중심으로」 『日本文化研究』 65 동아시아일본학회 pp.325-345
- _____ (2018b) 「對應規則을 통한 日本漢字音 指導法-ㅇ 계열을 중심으로」 『日本研究』 48 中央大學校 日本研究所 pp.145-164
- _____ (2018c) 「對應規則을 통한 日本漢字音 指導法-ㄱ·ㄴ·ㄷ 계열을 중심으로」 『日本研究』 30 高麗大學校 글로벌일본연구원 pp.175-199
- _____ (2018d) 「對應規則을 통한 日本漢字音 指導法-[ㄷ·ㅌ·ㄴ·ㄹ]을 중심으로」 『日本語教育研究』 45 韓國日本語教育學會 pp.197-213
- 小倉肇(1995) 『日本吳音の研究』 新典社 pp.15-737
- 鎌田正·米山演太郎編(1992) 『大漢語林』 大修館書店 p.1004
- 河野六郎(1979) 「資料音韻表」 『河野六郎著作集』 第2卷別冊 平凡社 pp.83-322
- 沼本克明(1995) 「觀智院本類聚名義抄和音分韻表」 『日本漢字音史論輯』 〈築島裕編〉 汲古書院 pp.125-186
- _____ (1997) 『日本漢字音の歴史的研究-體系と表記をめぐって』 汲古書院 p.373
- 李珍華·周長楫(1998) 『漢字古今音表(修訂本)』 中華書局出版 pp.1-470

【참고자료】

- 文化廳 <http://www.bunka.go.jp>(검색일 2018. 2. 2)
- 네이버 한자사전 <http://www.hanja.naver.com>(검색일 2017. 9. 2)
- 漢典 <http://www.zdic.net>(검색일 2018. 1. 21)

〈 要 旨 〉

対応規則を通じた日本漢字音の指導法

-入系列を中心にして-

本研究では日本の常用漢字表(2010)から音読を持っている漢字だけを抽出して「常用漢字音分析表」を作成した。それから、この中で韓国漢字音の語頭字音のㄴ/s/とㄹ/s*/で始まる272字を抽出して、その韓国漢字音と日本漢字音の対応関係の分析及び漢字の中古音の声母と漢字音の系統による分析を行った。その結果は次のようである。

- 1) 韓国漢字音の子音ㄴ/s/は、日本漢字音のサ行(76.67%)とザ行(21.72%)に概ね対応している。
- 2) 韓国漢字音の子音ㄹ/s*/は、日本漢字音のサ行(100%)と全て対応している。

よって、本研究では、このような韓国漢字音のㄴ/s/・ㄹ/s*/と日本漢字音の間に存在している対応関係に基づいて「対応規則」を提示した。

[対応規則1] 韓国漢字音の子音[ㄴ・ㄹ]は日本漢字音のサ行に対応する。

[対応規則1-1] 韓国漢字音の子音[ㄴ]の一部は、ザ行に対応し、この場合のザ行は概ね呉音である。

本研究ではこのような対応規則を実際の日本漢字音の学習現場で活用するために「1. 単語」、「2. 対応目録」、「3. 対応規則」、「4. 練習問題」という四段階の教授-学習案を提示した。

論文分野：音韻論

キーワード：常用漢字表、韓国漢字音、日本漢字音、対応規則、日本語教育

■ 이경철(李京哲)

동국대학교 교수

kanzi22@empas.com

■ 하소정(河素偵)

서울여자대학교 박사 후 국내연수 연구원

kawasj@naver.com

- 投稿日： 2019년 3월 25일
- 審査開始： 2019년 4월 13일
- 審査完了： 2019년 5월 10일
- 掲載確定： 2019년 5월 10일